
P. o. gall.
1615
u

R. Ogall. 1815

Oufstellement

B. 1. 77

DES VILAINS.

II.

Cette pièce n'a été tirée qu'à cent exemplaires, dont dix sur papier de Hollande, et deux sur papier de couleur.

IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,
RUE JACOB, N° 24.

DE L'OUSTILLEMENT AU VILLAIN.

(XIIIe SIÈCLE.)



A PARIS,
CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE,
RUE DES BONS-ENFANTS, N° 30.

M. DCCC. XXXIII.



AVIS.

La pièce que nous publions est tirée du manuscrit de la Bibliothèque du Roi n° 7218, folio 119, verso, col. 2. Nous ne pensons pas qu'elle existe dans d'autres manuscrits connus.

Elle contient les noms. de la plupart des objets nécessaires au *Villain*, ou villageois, qui se mettoit en ménage. Cette nomenclature n'est pas sans intérêt pour celui qui étudie les mœurs du vieux temps, et qui cherche à s'en instruire dans nos anciens rimeurs. On remarquera que les noms de la plupart des objets de première nécessité n'ont éprouvé de changement que dans les villes, et que, dans la plus grande partie de la France, les anciennes dénominations se sont conservées dans le langage des villageois.

Nous avons donné l'interprétation d'un

petit nombre de mots sur lesquels le Glossaire de M. de Roquefort est resté muet, et nous avons accueilli avec reconnoissance de curieuses notes que notre ami M. Francisque Michel a eu la complaisance de nous communiquer.

Paris, juin 1833.

L. J. N. MONMERQUÉ,

Membre de l'Institut royal de France
(Académie des Inscriptions et Belles-Lettres).

DE
L'OUSTILLEMENT
AU VILLAIN.

Homme qui se marie
Molt par fet grant folie
S'il n'est si estorez
Et de pain et de blez
Et de fuerre et de paille
Que nule rien n'i faille:
Tost en est assotez
Et de la gent blasmez.
Li prestres del moustier
Li demaine dangier;
Si voisin ensement
En parolent sovent.
  Se de plège a mestier
Nus ne li veut aidier,
Et se il n'a que prendre

Tant a-il mains à rendre.
Si le plège à envis
Li granz et li petis,
Et se il se corouce
Et sa fame regrouce,
Maudient l'assamblée;
Or sont à la meslée,
Si venist miex, ce croi,
Que chascuns fust par soi.
  Or vous vueil aconter
Com se doit estorer
Homme qui fame prent.
Sachiez tout vraiement
Qu'il li covient meson
Et bordel et buiron [1];
En l'un mete son grain,
Et en l'autre son fain,
Et en la tierce maingne,
Que riens ne li soufraingne.
Se li covient fouier,
Et la busche el buchier
Et le bacon au feste,
S'en menjust à la feste.
Si n'envoit mie au vin,
Mès chascun jor matin

---

[1] Petite cabane.

Envoit à la fontaine
Por une buire plaine :
De cele boive assez
Qu'il ne soit enyvrés ;
Tost est d'avoir délivre
Homme qui trop s'enyvre.
Se li covient les feves,
Et les chols et les reves,
Et aus et porions [1],
Et civos [2] et oingnons ;
Et la cuve à baingnier,
Charrette à charrier,
Et sele charretiere,
Et forrel et dossiere,
Trais et avaléoire,
Penel et menéoire,
Crameillie de fer
Et craisset en yver.
Se li covient trepier
Et paiele et andier,
Et le pot et la louce
Où la porée grouce,
Le grail et le croc
A trere de son pot

---

[1] Poireaux. Voy. le *Suppl. au Gloss.*, p. 246, col. 1.
[2] Civettes, ou ciboules.

La char quant ele ert quite,
Qu'il ne s'arde ne cuise;
Tenailles et souflet
A fere son fouet,
Mortier et molinel
Et pilete et pestel.
Se li covient coingnié
Trenchant et enmanchié,
Doléoire et cisel
Esmolu de novel,
Besagüe d'acier,
Tarere por percier,
Fers à fere mortoise
Et en pierre et en boise;
La lingne et le compas
Ice n'est mie gas;
Et se li covient roisne [1]
Et canivet et foisne [2],
Et engin à peschier,
Et au col le panier

[1] Petit instrument d'acier propre à marquer les marchandises; il est encore en usage, sous le même nom, parmi les marchands de vin.

[2] Ce mot est encore en usage à Abbeville pour désigner un instrument de pêche en forme de trident, qui sert à prendre des anguilles. On l'appelle *fouinette* dans le Berry.

A metre son poisson,
Quant il en a foison.
Puis le covient armer
Por sa terre garder
Coterele et hiaumet,
Maçuele et gibet,
Arc et lance et espée,
Se vient à la meslée.
Au chevès soit couchie
L'espée enroeillie,
Qu'il n'ait soing d'estoutie
Ne d'esmovoir folie.
Tost est un homme mort
Soit à droit, soit à tort,
Par une sajetele;
Tele œvre n'est pas bele
Par petite achoison,
Ce nous dit la reson.
Se ait son viez escu
A la paroit pendu;
Por ce, se il n'est bel,
Acesmez de novel,
N'est-il mie mains durs;
De ce sui toz séurs.
A son col le doit pendre
Por sa terre desfendre;
Mès gart qu'il ne soit mie
Devant à l'escremie,

Quar il feroit que fols
S'il est aus premiers cops :
Tels vient aus premerains
S'il ert des daarrains
Qu'il n'i perdist jà rien;
De ce savons-nous bien.
Toz jors soit en porpens
De revenir par tens
S'il puet à sa meson;
Et si ait son gaignon
Si afetié et duit
Que il n'abait par nuit
Se il ne set por qoi,
Ainçois se tiengne qoi.
Et se li covient huches
Et corbeillons et cruches,
Le chat aus soris prendre,
Por les huches desfendre,
Et le banc el fouier,
Et la table à mengier.
Se li covient en haut
Le chasier sus le baus
Aus frommages garder,
Et l'eschiele à monter,
Trepier et chauderon
A brasser son boillon.
Quant ce revient au tens
En quaresme, ès avens,

Et si reface en mars
Assez cueillir des hars
A la charrue joindre;
L'aguillon au buef poindre
N'i doit estre oubliez;
Et port comme senez,
Par derrier son crepon,
Ou sarpe, ou faucillon
A ses hars détrenchier
Se il en a mestier,
Besche ou hache d'acier
Aus busches esracier.
Tout traie à gaaignage,
Si fera molt que sage.
  Et se li covient herche,
La civière et la fesche,
Le sarcel enhanter,
Por les chardons oster.
Se li covient faucille
Et alesne et estrille,
Coutel à pain taillier
Et la jarce d'acier,
La keus et le fuisil
A aguisier l'ostil.
Les aguilles poingnanz
Et les forces trenchanz.
Sollers et estivaus,
Et chauces et housiaus,

Cotele et sorcotel,
Chaperon et chapel,
Corroie et couteliere,
Et borse et aumosniere,
Et moufles bien cuiriés
De novel afétiés,
A espines cueillir
Por son seignor servir,
Por fere heriçon
Tout entor sa meson.
  Puis ait pendu au laz
Le crible et le saaz,
Chaelit à gésir
Et la met à pestrir.
Se li covient le four
Et les forchons entour.
S'il a la barbe uslée [1],
N'en face jà posnée,

---

[1] Ce mot, qui paroît signifier *brûlé*, *grillé*, se retrouve dans le *Roman de Godefroi de Bouillon.*

Or est li rois Tafurs auques esvertués;
Et il et sa compaigne, dont il i ot assés,
A lor coutels qu'il ont trençans et afilés
Escorçoient les Turs aval par mi les prés.
Voiant païens, les ont par pièces decolpés,
En l'eve et ès carbons les ont bien quisinés,

Mès soit de bele hère
Et face bele chière,
Quar bon est le mestier
Où l'en puet gaaignier.
Se li covient saunière
A son feu par derrière,
Toraille à brais sechier;
Ne li doit anoier
De lui bien estorer,
Quar il en doit prester
A son voisin sovent
Se besoing le sorprent.
Les pilons et la pile,
N'el tenez pas à guile
Le sac et le boissel,
Le van et le rastel;
Picois [1], coingnié et pele,

Volentiers les manjuent sans pain tos dessalés;
Et dist li uns à l'autre : « Molt est cis savourés,
Mius vaut que cars de porc ne que bacons *ullés*. »

(Manuscrit de la Bibliothèque royale, supplément françois, n° 540[8], fol. 80, v°, col. 2, v. 10.)

[1] Ce mot n'a pas le sens restreint que lui donne M. de Roquefort dans son *Glossaire de la Langue romane*, en effet,

Se la mesons est tele.
  A-il de plus mestier
A son seignor aidier ?
Oïl, par le mien chief!
Encore i a plus grief,
Quar se il ne l'avoit,
Querre li covendroit
Hanas et escueles
Et platiaus et foisseles,
Granz gates et menues;
Por ce s'el sont fendues
Ne les get-en puer mie,
Quar ce seroit folie.
Le bers face devant
Ainz que naisse l'enfant.
Doit-il estre tout plain
De drapiaus et d'estrain;
Et se ce est vallet,
Se li quiere .j. auget
Por baingnier estendu,
Se ert ainçois créu;
Et se c'est baisselete,

---

on lit dans le *Roman de Godefroi de Bouillon*, Ms. déja cité, fol. 82, v°, col. 2, v. 11 :

Dont véissiés no gent sor le pont arengier
Et férir en le porte de grans *picois* d'acier,
K'il le cuident abatre et fraindre et peçoier.

Se li quiere minette.
Si sera miex fornie,
Quar ce est la mestrie.
Et se il bien li plaist,
Si porchast que il ait
Viaus, une vache à lait,
Qu'il n'el mete en delait,
A l'enfant alaitier
Quant il en a mestier,
Quar se saouls n'estoit
Toute nuit ploerroit;
Si toudroit le dormir
Quant s'iroient gésir
Toz ceus de la meson,
D'entor et d'environ,
Et lendemain l'ouvraingne;
Ice n'est pas gaaingne.
Por ce di-je sovent
Et faz sermonement
Que li fol se chastient,
Quant li sage lor dient :
Homme qui fame prent,
S'il n'a estorement,
N'ert jà tenuz por sage,
A poissant ne à large;
Quar se il n'a que prendre
Tant a-il mains à rendre.

N'a garde de larron
Qu'il li brist sa meson,
Ne que par nul engien
Li toille nule rien:
Por ce n'ai-je que fere
De nul rien atrere.

EXPLICIT L'OUSTILLEMENT AU VILLAIN.

